

**L'ASSOCIATION CENTRAFRICAINE POUR LA TRADUCTION DE LA BIBLE ET  
L'ALPHABETISATION - ACATBA  
Rapport #C08**

## **RÉSUMÉ**

Notre enquête a montré que beaucoup de chrétiens dans la République centrafricaine ont identifié l'ACATBA comme une organisation chrétienne ayant un impact significatif. Elle était au numéro 12 sur cette liste en termes d'être fréquemment répertoriés.

L'ACATBA est une organisation spécifique à la RCA qui est beaucoup soutenue par les autorités locales et dénominations formellement affiliées à Wycliffe Bible Translators, qui depuis deux décennies a travaillé à soutenir la traduction de la Bible et de l'alphabétisation à travers le développement de la communauté dans une grande variété des langues locales.

## **HISTORIQUE ET CONTEXTE**

L'Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (ACATBA) est née le 18 décembre 1993 à l'issue d'une Assemblée Constitutive ayant regroupé 14 dénominations évangéliques qui ont eu la vision de la nécessité de l'évangélisation et l'édification des Centrafricains par la Bible traduite dans les langues maternelles. A la fin de la consultation avec, un conseil d'administration a été nommé, ainsi que le directeur, le secrétaire, et le trésorier de l'organisation nouvellement formée. Plus tard, l'organisation a reçu l'autorisation légale du gouvernement de l'Afrique centrale comme Association chrétienne le 16 mai 1994. Plus tard seulement, le 15 Janvier 2003 a été ACATBA reconnu comme un organisme à but non lucratif (ONG) par le ministère des affaires intérieures dans le cadre du décret N° 139 /MI.MDI.CAB.SG.DGAT.DAPA.SAP. Elle est membre de la Wycliffe Internationale pour la Traduction de la Bible.

L'organisation Wycliffe est une organisation chrétienne et missionnaire dont le point de départ a été aux Etats-Unis dans les années 1933-1934. Elles sont nées à partir de la vision que le Seigneur avait donné à celui que l'on peut considérer comme le fondateur, William Cameron Townsend. La vision consiste à se concentrer sur la traduction de la Bible pour les langues minoritaires. A côté de la Société Biblique qui avait été créée au XIX<sup>ème</sup> siècle qui se focalise sur les groupes linguistiques qui comptent à peu près 100 000 personnes. Or le Seigneur avait révélé qu'il existe de petits groupes de 20 000, 30 000 ou 50 000 personnes, les groupes qui n'atteignent pas 100 000 membres, mais ceux-ci sont obligés d'apprendre la langue des autres pour accéder à la Parole de Dieu en vue de leur salut. Cette vision était communiquée à William pour dire qu'il doit s'investir dans la traduction de la Bible pour les petites langues conformément à la volonté de Dieu pour les petits, ceux qui sont considérés comme les petits (Matthieu 10:42). Selon sa vision, Townsend a commencé son ministère au Mexique. Il a formé des gens qui étaient capables de traduire la Parole de Dieu dans les langues minoritaires. Le ministère a élargi jusqu'à ce qu'elle atteigne l'Afrique où le sol était fertile pour ce ministère quand on regarde des milliers de langues parlées en Afrique.

## **MISSION/VISION**

L'ACATBA fut créée dans le but de promouvoir la traduction de la Bible, l'alphabétisation et l'utilisation des Saintes Ecritures afin que la vie spirituelle et matérielle des groupes de populations centrafricaines puisse glorifier le Seigneur. Sa mission consiste à apporter une assistance appropriée aux églises évangéliques et protestantes en Centrafrique dans le l'accomplissement de la Grande Commission à travers la Traduction, l'Alphabétisation et l'utilisation des Saintes Ecritures et le Développement communautaire. Sa conviction est que la vie spirituelle et matérielle de l'Homme ne peut honorer le Seigneur que par une parfaite connaissance et application de la Bible, traduite dans une langue familière.

## **STRUCTURE ET COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

L'ACATBA est administrée par trois organes conformément aux Statuts, à savoir :

1. L'Assemblée Générale qui est composée des membres titulaires, affiliés et d'honneur (dénominations, individus, représentants des comités locaux et régionaux)
2. Le Conseil d'Administration : est composé de neuf membres élus pour trois ans, et il est l'organe de conception et décision. Aucune dénomination ne peut avoir deux membres au Conseil d'Administration. Les candidats éligibles aux postes du Conseil d'Administration doivent remplir les conditions suivantes : Etre chrétien dans une église évangélique, Avoir une vision du ministère de la Traduction de la Bible dans les langues locales, de l'Alphabétisation, de l'Utilisation des Saintes Ecritures et du Développement communautaire, Témoigner d'une vie conforme à la Parole de Dieu, Avoir été membre de l'ACATBA pendant deux ans au moins, Etre recommandé par sa dénomination, Signer la Confession de l'ACATBA précisée à l'article 10 du présent Règlement Intérieur.
3. La Direction: Elle est l'organe exécutif de la décision prise par l'Assemblée générale. Elle supervise la condition spirituelle de l'organisation et du personnel, suite à la mise en œuvre des différents programmes, et représente l'ACATBA à l'extérieur.

## **IMPACT / SUCCÈS / ÉVALUATION**

L'impact spécifique de l'ACATBA est le développement la langue orale en langue écrite. En RCA, de nombreuses langues sont parlées, mais pas écrites. L'ACATBA avec son expertise contribue à la création de l'alphabet et, enfin, de faire de la langue orale devenir une langue écrite. Bien que l'objectif est d'abord pour la diffusion de l'Evangile, une langue écrite contribue à la culture en général et empêche l'extinction de certaines langues mineures. Quand une langue devient écrite, en partenariat avec la Société Biblique, l'ACATBA imprime et la diffuse de la Bible dans les langues locales. L'ACATBA a aidé Campus Pour Christ à traduire le film Jésus dans les langues locales. L'ACATBA en partenariat avec la SIL mène des recherches linguistiques.

L'ACATBA favorise l'unité des Eglises en RCA. Le conseil d'ACATBA, par exemple, est composé de personnes de différentes dénominations. Elles trouvent un endroit où elles viennent à se connaître et à travailler ensemble en dépit de leurs différences doctrinales parfois. L'assemblée

générale est aussi un lieu où les dénominations et autres organisations chrétiennes se rencontrent, se connaissent et peuvent collaborer au-delà de la mission de l'ACATBA.

Ceux qui travaillent avec l'ACATBA témoignent comment le ministère a transformé leurs vies. Les Pygmées qui sont traités comme des esclaves, et le moins parmi tous, sont en mesure de prêcher la Parole à cause du ministère de l'ACATBA dans leurs villages. Leur langue, Aka est en train de devenir une langue écrite. Certaines parties des Ecritures ont été traduits en Aka, y compris l'Evangile de Luc.

ACATBA a traduit l'Evangile de Luc en huit langues locales (Beka, Gbaya, Gbeya, Ngbubu, Kaba, etc). 20 Pygmées dirigeants ont été formés, 312 Pygmées ont participé à la formation en alphabétisation. 2097 personnes ont participé au programme d'alphabétisation chez les personnes Gbaya avec environ 120 classes. Le Nouveau Testament en Gbaya a été consacrée en 2006.

## **RECRUTEMENT ET SELECTION DES MEMBRES DU BUREAU ET DU PERSONNEL**

Les administrateurs et les différents départements sont responsables pour le recrutement de nouveaux employés. Les candidats sont sélectionnés en fonction de leur maturité spirituelle et leur capacité professionnelle. Il y a un comité spécial chargé du recrutement. La première étape est l'identification de la nécessité (position), l'élaboration de la description du poste et le profil du futur candidat. La deuxième étape est la publication de l'offre d'emploi qui précise les conditions pour le poste. Enfin, les candidats potentiels sont sélectionnés pour une entrevue par un groupe de personnes de l'ACATBA pour assurer que ce qui est écrit dans le fichier correspond au profil du candidat. L'ACATBA nécessite une recommandation de l'église locale. Ceux qui travaillent avec l'ACATBA acceptent de travailler sous pression et des conditions difficiles en raison de la situation dans certains villages.

## **FINANCES ET AUTRES RESSOURCES**

Les ressources de l'ACATBA proviennent de:

1. Contributions des membres
2. Dons et legs des sympathisants
3. Subventions d'autres sociétés ou organisations tant nationales qu'internationales ayant des buts semblables et éventuellement provenant de l'Administration nationale
4. Dispositions du Gouvernement relatives aux églises et aux ONG en matière exonérations, acquisition de terrain
5. Tout moyen autorisé par la loi concernant les organisations de bienfaisance

## **PARTENARIAT**

L'ACATBA travaille en partenariat avec des organisations internationales comme l'Alliance Wycliffe Mondiale et la Société Internationale de Linguistique. Au niveau national, elle travaille en coopération avec plusieurs autres organisations missionnaires et dénominations évangéliques et protestantes, la Société Biblique, le Campus pour Christ, la Ligue pour la Lecture de la Bible, les Cours d'Emmaüs, ainsi que le Gouvernement centrafricain. ACATBA Maintient un partenariat spécial avec Wycliffe International à qui elle a appartenu en tant que membre depuis 2006.

## **PARTIES PRENANTES/ACTIONNAIRES**

Sur le plan international, l'ACATBA a des partenaires aux Etats-Unis, Angleterre, Suisse, Pays-Bas, etc. Ils soutiennent l'ACATBA spirituellement avec leurs prières, en fonction de leurs ressources, ils fournissent des ressources financières et humaines. Le soutien financier est principalement orienté vers le programme de traduction (50-70%). Ils envoient aussi des experts en traduction ou linguistique pour aider l'équipe locale de l'ACATBA travaillant dans le programme de traduction. Mais à cause de la crise actuelle en RCA, les expatriés sont partis. Certains d'entre eux enseignent des cours de traduction à la FATEB dans le programme de traduction.

Étant une organisation nationale, l'ACATBA appartient aux églises et organisations chrétiennes en RCA.

## **PUBLICATION ET MEDIA ELECTRONIQUE**

L'ACATBA imprime chaque portion de la Bible lorsque la traduction est terminée. Cela se fait en collaboration avec le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de l'Institut National de linguistique. Ces deux institutions adoptent ce que l'ACATBA produit. La contribution de l'ACATBA est également dans le domaine de la phonétique. L'Internet est utilisé dans le bureau sur une base permanente. Mais jusqu'à présent, les médias électroniques ne sont pas bien utilisés pour le programme de traduction dans les villages.

## **FORCES, FAIBLESSES, OPPORTUNITES, DEFIS**

### ***Forces***

L'expertise de l'ACATBA est dans la traduction de la Bible, en particulier pour ceux qui sont traités comme une minorité dans la société en RCA. Le programme d'alphabétisation a changé la vie de milliers dans le pays. Les hommes et les femmes sont maintenant en mesure de lire la Bible dans leur propre langue, mais aussi de lire tout autre document. Ils peuvent également écrire. L'ACATBA apporte des changements dans le développement communautaire. Elle travaille avec les Pygmées, par exemple, ceux qui sont considérés comme moins dans la société. Les Pygmées sont capables de lire d'écrire, etc.

### ***Faiblesses***

Le manque de ressources (financières et matérielles) empêche l'ACATBA pour réaliser sa vision/mission. Les besoins existent, mais les ressources humaines et financières sont très limitées.

### ***Opportunités***

Comme une organisation chrétienne, l'opportunité pour l'ACATBA est la liberté accordée par le gouvernement pour le ministre partout dans le pays. Le gouvernement apprécie ce que l'ACATBA fait. En tant qu'une ONG, l'ACATBA bénéficie d'exonérations fiscales dans certains cas. Les gens des langues minoritaires sont ouverts à collaborer avec l'ACATBA pour la promotion de leur langue, parfois sur une base volontaire.

### ***Défis***

La RCA a environ 60 langues tribales en dehors de la langue nationale Sango. Selon les statistiques, le taux d'alphabétisation en RCA est d'environ 51 %. Le manque de sécurité dans le pays au cours des dix dernières années a miné les travaux de l'ACATBA. Certains programmes sont interrompus en raison des troubles dans le pays et en particulier dans les villages où les gens travaillent avec la population locale. Le déplacement de la population perturbe la continuité des cours d'alphabétisation.

### **AVENIR**

L'ACATBA a un plan stratégique qui a été développé en 2009. Il concerne principalement les programmes de traduction et d'alphabétisation dans les langues locales. Ainsi, l'ACATBA est la formation des traducteurs professionnels au niveau universitaire pour atteindre l'objectif. L'ACATBA a fourni une formation pour les traducteurs qui ont terminé la traduction de la Bible dans leur propre langue.

Le plan stratégique sera révisé prochainement. L'ACATBA poursuit une transformation holistique de la communauté à travers la Parole de Dieu lue dans les langues locales. Les chercheurs sociolinguistiques ont identifié environ 40 groupes qui ont besoin de la Bible dans leur propre langue.

L'ACATBA veut aussi responsabiliser le personnel parce que les besoins augmentent. Le personnel doit être préparé pour les nouveaux défis dans le monde qui est en train de changer rapidement. Ceux qui viennent à l'ACATBA avec un diplôme obtenu à l'école ou l'université ne sont pas directement qualifiés. Ils ont besoin d'être formés et mis en place à l'éthique de l'ACATBA.

Pour fournir des ressources financières et humaines, l'ACATBA est maintenant à la recherche de la contribution des églises. Le partenariat avec le gouvernement sera renforcé parce que le travail de l'ACATBA aide la population.

### **Préparation du Rapport**

Noms: MUTEBA Elie et Dr. NUPANGA Weanzana

Date de l'interview: 18, 19 Septembre et 1<sup>e</sup> Octobre 2013

## **RAPPORT D'ENTREVUE POST-CONFLIT**

**8/12/15**

M. Bertin Oundagnon, le directeur actuel de l'ACATBA, rapporte que le conflit à Bangui a grandement affecté le ministère de l'ACATBA. Les bureaux de l'organisation ont été pillés, et le directeur et d'autres employés ont été attaqués. La perte de matériel, y compris motos, a entravé leur capacité à travailler. Les programmes de traduction ont dû être suspendus, et certains membres du personnel ont quitté le pays pendant le conflit. Bien que la majorité des membres du personnel sont revenus, ils voyagent plus régulièrement dans les villages, comme ils le faisaient dans le passé. Au lieu de cela, l'ACATBA a réorganisé pour apporter plus de leur personnel des régions occupées à Bangui.

Pendant la crise, la communication de l'ACATBA avec leurs partenaires externes était limitée, et ils ont dû compter davantage sur le financement local que d'habitude. En raison de la façon dont étroitement l'ACATBA a travaillé avec différents groupes tout au long de la RCA pour la traduction et le ministère, elle est maintenant dans une position unique pour aider les victimes de la violence. L'ACATBA a commencé à travailler avec les Pygmées Bayaas pour fournir des soins de santé et l'aide humanitaire. Ceci est l'un des groupes que le gouvernement n'a pas aidé du tout à la suite du conflit.

Le directeur estime que la principale raison pour laquelle le personnel est resté motivé pendant la crise est leur dévouement à leur mission de salut et de discipolat pour le peuple de la République Centrafricaine. Il dit que le personnel était très encouragé par les appels d'encouragement de leurs partenaires dans d'autres pays.

Le directeur dit que quand il a été forcé d'ouvrir le bureau et le coffre-fort pour la Selekas, il croit que Dieu lui a donné le courage dans cette situation, et le protégeait contre la violence. Il dit que, à ce moment-là, il a rappelé à Dieu de sa promesse de ne jamais abandonner les chrétiens qui prennent courage en Dieu.

Dans l'avenir, L'ACATBA voudrait reprendre le ministère qu'elle a fait avec des groupes de personnes tout au long de la RCA, en leur apportant une aide humanitaire aussi.